

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

Vol. **26**, Nº **2**
Edição de Inverno de 2017



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川 検索

Sistema de inscrição antecipada para bolsas de estudo para colégio



O governo da província de Kanagawa oferece um sistema de bolsas de estudo para alunos de colégio que desejam estudar e que necessitam de assistência financeira. Esta bolsa deve ser devolvida após a formatura.

Os estudantes do 3º ano da escola ginásial que desejam se matricular no colégio podem inscrever-se para receber a bolsa de estudos antes de entrar no colégio. Também são aceitas inscrições após a matrícula, mas se fizer a inscrição antecipadamente poderá receber a bolsa de estudos cerca de dois meses antes. Para obter mais detalhes, visite o seguinte site.

● Site (em japonês):

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/>

神奈川県高等学校奨学金予約採用のお知らせ

がくせうとういやく がくし えんじょ ひつよう こうこう
学業等に意欲があり、学資の援助を必要とする高校
せいしゅうがくきん か しゅうがくきん こうこう
生は奨学金を借りることができます。(奨学金は高校
そつぎょうこ かせ
卒業後に返さなければなりません。)
ちゅうがく ねんせい こうこう しんがく きぼう せいと こう
中学3年生で高校への進学を希望する生徒は、高
こう か しゅうがくきん よやくもうしこ こうこうにゅう
校で借りる奨学金の予約申込みができます。(高校入
がくご もうしこ しょうがくきん よやく かし
学後でも申込みはできますが、予約をしておく、貸
つけが2ヶ月程度早くなります。)

詳しくはこちら

● ホームページ (日本語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/>

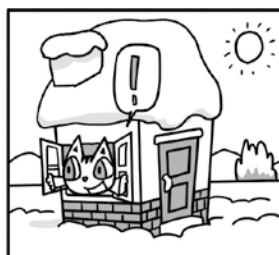
▶ 日本語での問合せ

県教育委員会財務課 TEL:045-210-8251

Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8251



Informações sobre cursos gratuitos de idioma japonês



無料日本語講座のお知らせ

こくさいげんごふんか がいこくせきげんみんむむ
国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民向けの無
りょうこうざ おこほ
料講座を行っています。

- (1) はじめての日本語 (KANAFAN STATION 開催)
よこはまきき とほ ふん
横浜駅より徒歩5分
1月16日～ (全8回)
- (2) 社会参加の日本語 I (アカデミア開催)
しゃかいさんか にほんご かい
1月12日～ (全5回)
- (3) 社会参加の日本語 II (アカデミア開催)
しゃかいさんか にほんご かい
2月16日～ (全5回)

▶ 日本語または英語での問合せ

けんりつこくさいげんごふんか
県立国際言語文化アカデミア

TEL: 045-896-1091

E-mail: Nihongo@ILCS-kanagawa.jp

JR京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩5分

O Instituto de Idiomas e Cultura de Kanagawa oferece os seguintes programas gratuitos para residentes estrangeiros.

Título do curso	Data de início
Japonês para iniciantes KANAFAN Station (5 minutos a pé da estação Yokohama)	16 de janeiro (8 sessões)
Japonês para participação social I No Instituto de Idiomas e Cultura	12 de janeiro (5 sessões)
Japonês para participação social II No Instituto de Idiomas e Cultura	16 de fevereiro (5 sessões)

Informações em japonês e inglês

Instituto de Idiomas e Cultura de Kanagawa

Tel: 045-896-1091

E-mail: Nihongo@ILCS-kanagawa.jp

5 min. a pé da estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku

Português



Para residentes estrangeiros interessados em trabalho de cuidados e assistência



Os seguintes serviços de orientação em vários idiomas estão disponíveis para pessoas que desejam trabalhar em atividades de cuidados e assistência.

1) Sessão de orientação sobre trabalho em instituições de bem-estar para residentes estrangeiros

(Não é necessário marcar hora; gratuito)

- **Horário e data:** 1. das 13 às 15h30, sexta-feira, 1º de dezembro de 2017
2. das 13 às 15h30, sexta-feira, 19 de janeiro de 2018
- **Local:** 1. Willing Yokohama (3 min. a pé da estação Kamiooka na linha Keikyu e Metrô Municipal de Yokohama)
2. Minapark, Câmara de Comércio e Indústria de Fujisawa (3 min. a pé da estação JR Fujisawa, saída norte)
- **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês, espanhol e português



2) Orientação sobre trabalho na área de cuidados e assistência/orientação para trabalhadores estrangeiros do setor de assistência (gratuito)

* Todos os visitantes, inclusive aqueles sem certificado de cuidados e assistência, são recebidos por um especialista em cuidados e assistência

- **Idiomas disponíveis:** inglês e chinês
- **Tel:** 045-846-4649 (das 9h às 17h, de segunda a sexta-feira)



Informações em japonês

Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama **Tel:** 045-846-4649

Você está coberto pelo Seguro Nacional de Saúde e pelo Sistema de Assistência Médica para Idosos?



O seguro nacional de saúde e o sistema de assistência médica para idosos são sistemas públicos de seguro de saúde aos quais os estrangeiros que vivem no Japão por três meses ou mais também devem se inscrever. Os segurados pagam somente de 10 a 30% das despesas médicas hospitalares para tratamento, medicamentos etc.

Para informações sobre os procedimentos de inscrição, entre em contato com a prefeitura municipal.

Para obter mais detalhes, visite o seguinte site:

- **Site:** www.pref.kanagawa.jp/cnt/f420091/



Informações em japonês

Setor responsável pelo seguro nacional de saúde no seu município/distrito

Organização Regional de Assistência Médica para Idosos da Província de Kanagawa **Tel:** 045-440-6700

Divisão de Seguro de Saúde, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-4881

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

- Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
- Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

介護の仕事に興味のある外国籍県民の皆さんへ

介護の仕事に興味のある外国籍県民向けに就職相談会の開催と、相談窓口を設置します。

(1) 外国籍県民向け福祉施設就職相談会

(予約不要、無料)

- **日時:** ① 2017年12月1日(金) 13時~15時30分
② 2018年1月19日(金) 同上
- **場所:** ① ウイリング横浜 (京急本線・市営地下鉄 上大岡駅徒歩3分)
② 藤沢商工会館ミナパーク (JR藤沢駅北口より徒歩3分)

● **当日の対応言語:** 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

(2) 介護分野への就職相談窓口または外国人介護職員等相談窓口 (無料)

※介護の資格が無くても、専門家が対応

- **対応言語:** 英語、中国語
- **TEL:** 045-846-4649 (月~金: 9時~17時)

▶ **日本語での問合せ**
横浜市福祉事業経営者会
TEL: 045-846-4649

国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

日本に3ヶ月を超えて住む外国籍県民も、加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続きは市区町村の窓口へお問い合わせください。

詳しくはこちら

- **ホームページ**
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f420091/>

▶ 日本語での問合せ

お住いの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL:045-440-6700

県医療保険課 TEL:045-210-4881

*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時~12時, 13時~16時

*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>





Informações úteis para os residentes estrangeiros em Kanagawa



Está à disposição um folheto útil para a vida em Kanagawa. Nele você vai encontrar serviços de orientação, sites, materiais, etc. em vários idiomas. Pode fazer o download a partir do site da Fundação Internacional de Kanagawa.

- **Idiomas:** japonês simples, chinês, tagalo, vietnamita, inglês e espanhol
- **Fazer o download a partir dos seguintes sites:**
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_jp.pdf (Japonês simples)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_chi.pdf (Chinês)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_tag.pdf (Tagalo)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_viet.pdf (Vietnamita)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_eng.pdf (Inglês)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_esp.pdf (Espanhol)
- Os folhetos estão disponíveis no Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa (Kanagawa Kenmin Center, 13º andar, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Cidade de Yokohama), seção pertinente da prefeitura municipal, etc.



Informações em japonês

Fundação Internacional de Kanagawa
Tel: 045-620-4466



神奈川で生活する外国籍県民のためのお役立ち情報

外国籍県民のみなさんが県内で生活するために役立つ情報をパンフレットにまとめました。多言語による相談窓口、ホームページ、資料などを紹介しています。かながわ国際交流財団のホームページからもダウンロードできます。

- 対応言語：やさしい日本語、中国語、タガログ語、ベトナム語、英語、スペイン語
- 以下のURLからダウンロードできます
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_jp.pdf (やさしい日本語)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_chi.pdf (中国語)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_tag.pdf (タガログ語)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_viet.pdf (ベトナム語)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_eng.pdf (英語)
http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/web_esp.pdf (スペイン語)
- 配布場所：多言語支援センターかながわ (横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 13階)、県内市町村の窓口など

日本語での問合せ
公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-4466

Informações sobre o salário mínimo



A partir de 1º de outubro de 2017, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa foi aumentado para ¥956 (aumento de ¥26 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar mais do que esse salário mínimo.



Informações em japonês

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa Tel: 045-211-7354
Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-5739

神奈川県最低賃金のお知らせ

2017年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額956円(26円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

日本語での問合せ
神奈川県労働局賃金室 TEL:045-211-7354
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

Comitê de Planejamento recruta membros para a Earth Festa Kanagawa 2018



Earth Festa Kanagawa, realizada todos os anos em maio, é o evento de maior porte com o tema de coexistência multicultural realizado na província. Os membros do Comitê de Planejamento, com diferentes origens culturais e nacionalidades, trocam ideias e criam o evento a partir do zero.

Que tal integrar-se à Earth Festa como um membro do comitê? Veja a seguir as qualificações e chame ou envie um e-mail para obter detalhes e o formulário de inscrição.

- **Qualificações:** Pessoas com 18 anos de idade ou mais
- **Formulário de inscrição:** Envie um e-mail com seu nome (com hiragana, se for em kanji), telefone e endereço de e-mail para o seguinte endereço ou chame a Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
- **E-mail para o formulário de inscrição:** earthfesta@pref.kanagawa.jp



Informações em japonês

Divisão Internacional Tel: 045-210-3748



あーすフェスタかながわ2018 企画委員募集!

5月に開催している県内最大の多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」。その企画・運営をする企画委員を募集します。企画委員会では、様々な国籍・文化を持つ人がアイデアを出し合いながら、イベントを一から作り上げていきます。応募は、資格をご確認の上、Eメールまたはお電話にてお願いします。

- 応募資格：18歳以上の方
- 応募方法：名前(ふりがな)、電話番号、Eメールアドレスを応募用アドレスへメール、または問合せ先(県国際課)へ電話

● 応募用アドレス: earthfesta@pref.kanagawa.jp

日本語での問合せ
県国際課 TEL: 045-210-3748





Não seja mais uma vítima



A polícia da Província de Kanagawa oferece dicas de prevenção contra crimes em inglês para precauções adequadas na vida diária.

● Site: <http://www.police.pref.kanagawa.jp/>



がいくせきけんみん みなさま ほんざいひ がい
外国籍県民の皆様が犯罪被害に
あ
遭わないために

かながわけんけいさつ がいくせきけんみん みなさま ほんざいひ がい
神奈川県警察では、外国籍県民の皆様が犯罪被害に
あ 遭わないために適切な防犯対策が講じられるよう、ホー
ムページで生活に必要な防犯のポイントなどについて
がいくこ 外国語でわかりやすく紹介しています。

●ホームページ

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/>

Informações em japonês

Setor de Prevenção de Crime, Divisão de Assuntos Gerais de Segurança Comunitária, Departamento de Segurança Comunitária, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa Tel: 045-211-1212

日本語での問合せ

かながわけんけいさつほんぶせいけつあんぜんそごむかほんざいよくしなたいさくしつ
神奈川県警察本部生活安全総務課犯罪抑止対策室

TEL: 045-211-1212

Apresentando os encantos do mar de Kanagawa



São apresentadas informações sobre passeios turísticos no litoral de Kanagawa em sites multilíngues para atrair mais visitantes estrangeiros. Também são disponibilizadas informações sobre os últimos eventos que os estrangeiros podem desfrutar, restaurantes elegantes com vistas incríveis para o mar e atividades náuticas apropriadas para iniciantes. O mar de Kanagawa também é muito agradável no inverno.

● Site: <http://www.feelshonan.jp>

かながわけん うみ みりょく がいくこご
神奈川県の「海」の魅力を外国語で
しょうかい
紹介しています!

きがる かながわ うみ あそ ぎ
もっと気軽に神奈川の海に遊びに来てもらうため、神
ながわけん うみ かんこうしじょうほう がいくこご しょうかい
奈川県の海の観光情報を外国語で紹介するホームペ
ージです。外国人も楽しめる最新のイベント、海が見える
がいくじん たの さいしん しょうかい
おしゃれな飲食店、初めてでもできるマリネレジャーの
じょうほう ほうしんちゆう かながわ うみ みりょく
情報を発信中! 神奈川の海は冬も楽しめます。

●ホームページ <http://www.feelshonan.jp/>

日本語での問合せ

けんちいきせいさくか
県地域政策課 TEL:045-210-3260

Informações em japonês

Divisão da Polícia Regional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3260



*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

にほんご がい といあわ
*日本語以外での問合せは、
けんがいくせきけんみんそうだんまどぐち
県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時、13時~16時

*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、
以下のURLからダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>



A próxima "Edição de Primavera" está prevista para março de 2018.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748

じごう はるごう
次号(春号)は、2018年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

*県への意見・ご要望をお待ちしています。

*郵送: 〒231-8588 県国際課あて

*FAX: 045-212-2753



- * Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- * Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- * Por fax: 045-212-2753

